

14594. e. 21

al-'ANISĪ (Tūbiyā)

Dahil

تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية

Tafsīr al-alfāz al-dakhilah fi 'l-luġhat
al-'arabīyah. [Another edition.]
pp. 78.
Dār al-'Arab: Cairo, 1964.

MADDE TAYINLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Dahil

35503 49

'UNAYSĪ (Tūbiyā al-).

العنيسي (طوبيا).

— طوبيا العنيسي، تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع
ذكر أصلها بحروفه.

- Le Caire, Dār al-'Arab li al-Bustānī, 1964-65. -In-8° (23cm), II-78 p.
[Acq. 4809-69]

1 [8° X. 27034

(Tafsīr al-alfāz al-dakhilah fi al-luġa al-'arabīya ma'a dīkr aṣlīhā bi hurūfih).

Arabe (langue). Emprunts.
étrangers. Répertoire.

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

MADDE TAYINLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Dahil-040027
Kur'an

(43) محمد، رجب عثمان
المعرب في القرآن الكريم : دراسة تأصيلية لغوية تحليلية في
ضوء الساميات / تأليف رجب عثمان محمد . - القاهرة : دار النهضة
العربية ، 1999 .

232 ص : 24 سم .
يشتمل على ارجاعات ببيوجرافيه (ص 226 - 232)
تدمك

977-04-9679-9
224.6

21846-21845

25 EKİM 2003

14589. b. 79

al-BUSTĀNĪ (Yūsuf Tūmā)

al-'ANISĪ (Tūbiyā)

Dahil

تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية

Tafsīr al-alfāz al-dakhilah fi 'l-luġhat
al-'arabīyah. [A study of loan words
in Arabic. Edited by Yūsuf Tūmā al-Bustānī.
Second edition.]
pp. ii, 80.

Maktabat al-'Arab: Cairo, 1932.

8°.

MADDE TAYINLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

ط ٩٢٢ طه باقر.
من تراثنا اللغوي القديم ما يسمى في العربية
بالدخيل. بغداد، المجمع العلمي العراقي، ١٩٨٠.
١٩١ ص، ٥٠٠ فلساً

١ - اللغة العربية - الكلمات الدخيلة. أ - العنوان

اللغة العربية - معاجم

040027 DAHIL



د. أحمد نعيم الكراعي

Tarandı
A-13cel

علم الدلالة

بين النظر والتطبيق

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Demirbaş No:	179708
Sınıflama No:	297.3 KER.1

المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع

الفصل الخامس

المعرب والدخيل في غريب الحديث

لقد تعرّض علماء العربية القدماء للمعرب والدخيل في ثنايا أبحاثهم بإشارات موجزة ، وذلك أثناء تعرضهم لتلك الألفاظ بالشرح والتفسير ، ولكنهم لم يفرّدوها بأبحاث خاصة - على ما أعلم - حتى القرن السادس الهجري ، عندما ألف الجواليقي (ت 540 هـ) كتابه «المعرب من الكلام الاعجمي على حروف المعجم» ، ثم قام بعده بفترة طويلة شهاب الدين أحمد الخفاجي (ت 1069 هـ) بوضع كتابه «شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل» ثم قام بعض المحدثين بتأليف كتب في المعرب والدخيل منها : «معجم الألفاظ الفارسية المعربة» للسيد أدي شير ، و«غرائب اللغة العربية» للأب رفائيل نخلة اليسوعي ، و«تفسير الألفاظ الدخيلة» للأب طوبيا العنسي ، و«الألفاظ السريانية في المعاجم العربية»⁽¹⁾ للبطريرك ماراغناطيوس أفرام ، و«الكلمات الأرامية الدخيلة في العربية» لفرنكل ، بالإضافة إلى بعض الفصول التي خصصها أصحاب الدراسات اللغوية من عرب ومستشرقين للمعرب والدخيل في دراساتهم وأبحاثهم .

ولقد اختلف العلماء والدارسون المحدثون حول تحديد دلالة هذين المصطلحين - المعرب والدخيل - ، بينما ساوى القدماء بينهما في الاستعمال ، يقول السيوطي «ويطلق على المعرب دخيل وكثيراً ما يقع ذلك في كتاب العين والجمهرة وغيرهما»⁽²⁾ وقد نقل عن الجوهري تعريفه للمعرب بقوله «تعريب الاسم الاعجمي أن تنفّوه به العرب على

(1) مجموعة أبحاث تشمل الألفاظ السريانية الدخيلة في اللغة العربية مرتبة بحسب حروف الهجاء ، نشرها في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، المجلدات (23 ، 24) .

(2) الزهر 1/ 269 .

Dahil (225 vd.)

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى

1413 هـ - 1993 م

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

05 TEMMUZ 1995

المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع
بيروت - الحمرا - شارع اميل اده - بناية سلام
هاتف : 802296-802407-802428
ص.ب : 113/6311 - بيروت - لبنان
تلكس : 20680-21665 L.E.M.A.J.D

دایره متفقه

درنمایه

قافیه کرد؛ زیرا حرکت حرف دخیل در اولی فتحه و در دومی کسره است. حرف دخیل را حرف حایل نیز نامیده‌اند.
منابع: بدایع الافکار، ۱۱۸۲ شعر و شاعری در آثار خواجه نصیر، ۱۲۶۵
عروض سینی و قافیه جامی، ۱۷۶ علم قافیه و قالب‌های شعری، ۱۳۵
فرهنگ بلاغی - ادبی، ۱/۵۲۲ - ۵۲۳؛ المعجم، ۲۶۳؛ واژه‌نامه هنر شاعری، ۲۰۱.

منابع: دایره‌المعارف فارسی، مصاحب، ۱۹۵۷/۱، دره نجفی، ۳۸-
۱۴۲ عروض سینی و قافیه جامی، ۱۲، ۵۱، ۶۶-۶۹، ۱۷۰ فرهنگ
بلاغی - ادبی، ۱/۵۲۰-۵۲۲؛ فرهنگ عروضی، ۲۰، ۳۹-۴۳؛
لغت‌نامه، زیر(دایره)؛ المعجم، ۶۸-۹۶، ۱۸۰-۱۸۲؛ میارالاشعار،
۴۰-۱۱۱۵؛ واژه‌نامه هنر شاعری، ۱۰۲-۱۰۳.
شکیبا

عباسپور

دایره متفقه ← دایره

درآیند ← سرشناسه

دایره مجتلبه ← دایره

درآیه ← سرشناسه

دایره مجتلبه زائده مزاحفه ← دایره

درج ← استقبال

دایره مختلفه ← دایره

دروایی ← تعلیق

دایره مشتبه ← دایره

درونمایه (da.run.mā.ye) / مضمون / تم (theme)، مفهومی زیربنایی و انتزاعی که از موضوع اثر ادبی به وجود می‌آید و اجزای متعدد و بخش‌ها و موقعیت‌های آن را به یکدیگر پیوند می‌دهد؛ برای نمونه، درونمایه نمایشنامه اتللو از شکسپیر حسادت است. درونمایه اثر با موضوع آن یکی نیست. موضوع اثر با توجه به مناسبات ملموس یا وقایع آن توصیف می‌شود، در حالی که درونمایه آن بیانی انتزاعی‌تر دارد. مثلاً داستانی که موضوع آن درباره ماجراهای آدم تازه وارد به شهری بزرگ است، ممکن است درونمایه‌ای چون عشق، انتقام، خیانت، بیزاری و جز آن‌ها داشته باشد. درونمایه اثر ممکن است صریح و آشکار باشد یا پنهان و نامستقیم که کشف آن نیاز به کوشش داشته باشد. در داستان درونمایه می‌تواند از طریق پیرنگ*، زاویه دید*، افکار و عواطف شخصیت*ها، یا توصیف راوی* ارائه شود. نمونه درونمایه صریح را می‌توان در رمان کلبه عموتام اثر بیچر استو یافت که در آن از سطح وقایع و رویدادها درونمایه ظالمانه بودن برده‌داری القا می‌شود. نمونه دیگر این نوع درونمایه یعنی غنیمت شمردن دم را در برخی رباعی*های خیام نیشابوری نیز می‌توان دید. نمونه درونمایه پنهان در داستان «می‌خواهم بدانم چرا؟» از شروود اندرسن است.

منابع: راهنمای رویکردهای نقد ادبی، ۳۲، ۳۳۰؛ عناصر داستان، ۱۵۳-۴۱؛ فرهنگ اصطلاحات ادبی، داد، ۱۳۱؛ کتاب نمایش،

دخیل (da.xil)، در لغت به معنی درآینده و در اصطلاح قافیه، حرف متحرکی است که بین الف تأسیس* و حرف روی* قرار گیرد. برای نمونه، در کلمات عاقل و شامل، حروف «ق» و «م»، حروف دخیل‌اند؛ زیرا میان دو الف تأسیس و حرف روی (ل) قرار گرفته‌اند. بنابر قاعده فن قافیه، حرکت حروف دخیل باید هماهنگ باشد. برای نمونه، دو کلمه مادر و سایر را نمی‌توان

ومعنى ذلك أن البخاري حق ما التزم به من جمع الأحاديث التي اتفق المحدثون على صحتها، بل هناك الكثير مما اصطلح على تسمية سنده بأنه "أصح الأحاديث" كما أشرنا".

أبعد هذه الدقة والمبالغة المتناهية في الضبط والتحري نستمع إلى ما يقوله المرجفون في هذه الأيام خاصاً بالبخاري، صحيح أنهم يبعون هدم الإسلام والتشكيك في رموز هذا الدين وخلع محبته من عقول وقلوب الناس، ولكن هيهات أن يتحقق لهم شيء مما أرادوا.

* * *

(040027) Dakl
(130316) Tar'ib
(111373) Kur'an



MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

01 Ocak 2016

Mecelletü Külliyyeti Dari'l- Ulum: Annuals of Faculty of Dar al- Ulum,
sy. 70, 2013 Kahire, D00048

آراء المفسرين في اللفظ المعرب

في القرآن الكريم

د. عبدالله عبيد الدوسري (*)

المقدمة :

الحمد لله رب العالمين ، الذي أنزل القرآن بلسان عربي مبين ، والصلاة والسلام على أشرف المرسلين الذي أوتي جوامع الكلم ، وخصه الله بمعجزة القرآن ، وتحدى العرب أن يأتوا بمثله فجزوا عن ذلك الإتيان ، فكان عجزهم دليلاً على أنه من عند رب العالمين. وبعد :

فقد اختار الله تعالى اللغة العربية لتكون هي اللغة في مخاطبة عباده ، ووجاء لكتابه الخالد ، وكلامه الخاتم ، وفي ذلك الاختيار دليل على عظمة تلك اللغة ، وتلك مفخرة للأمة العربية التي حفظ الله لسانها من الزوال بحفظ القرآن الكريم .

قال تعالى : ﴿ لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴾ (١)

قال تعالى : ﴿ كِتَابٌ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴾ (٢)

وهذا التصريح الذي ورد في القرآن الكريم بكونه نزل عربياً على رسول الله ﷺ دفعني الي مراجعة كل الآيات التي تحدثت عن عروبة القرآن الكريم ،

(*) المركز العالمي للوسطية - الكويت .

(١) سورة الأنبياء الآية (١٠).

(٢) سورة فصلت الآية (٢).

annotated with an excursus on the chronology of fitna and bid'a, by G. H. A. Juynboll in *JSAI*, v (1984) esp. 293-302; al-Ḥākīm al-Naysabūrī, *Ma'rīfat 'ulūm al-ḥadīth*, ed. Mu'azzam Ḥusayn, Cairo-Hyderabad 1937, 34-5; al-Khaṭīb al-Baghdādī, *al-Kifāya fi 'ilm al-riwāya*, Hyderabad 1357, 291; Ibn al-Ṣalāh, *Muḥaddima*, ed. 'A'isha 'Abd al-Raḥmān, Cairo 1974, 152 ff.; Nawawī, *Takrīb*, tr. W. Marçais, in *JA*, 9th series, xvi (1900), 522 ff.; Suyūṭī, *Tadrīb al-rāwī fi sharḥ takrīb al-Nawawī*, ed. 'A. 'Abd al-Laṭīf, i, 214-7. (G.H.A. JUYNBOLL)

MU'ANNATH [see MUDHAKKAR].

MU'ARADA (A.) "opposition". This term indicates in Arabic literature imitation or emulation; the poet composes his work in the same rhyme and metre, and in doing so, often tries to surpass the original. The imitating of someone's work was also used sometimes as a deliberate act of homage. The concept of *naḳā'id* ("polemic or contest or repartee poems" by, among others, *Djarīr* and al-Farazdaq [q.v.]), however, is not regarded as an emulation or imitation, although poems which are based on this idea are often composed in the same rhyme and metre. In his book concerning the history of *naḳā'id* in Arabic literature, Aḥmad al-Ṣhāyib (6 ff.) attempts to delineate the various, related concepts of *mu'arada*, *naḳīda* [q.v.], *mufaḳkhara* [q.v.] and *munāfara*. A synonymous term is perhaps *muhādḥā* (see al-Ḥātimī, *Hilyat al-muhādḥara*, Baghdād 1979, ii, 28 ff.). The concept of *mu'arada* was in use as early as the period of the *Djāhiliyya*, when the two poets Imru' al-Ḳays and Ṭarafa b. al-'Abd [q.v.] competed with each other in their description of a horse (two poems in the rhyme b). One Umm *Djundad* acted as their arbiter (*Aghānī*¹, vii, 128, and ³, viii, 194).

A separate place is occupied by the *mu'arada* of the *Ḳur'ān*. It is likely that the imitating of the *Ḳur'ān* in this manner was regarded by most Arabs as a blasphemy. One such imitation of the *Ḳur'ān*, by al-Mutanabbī [q.v.], relates to his supposed pretensions to being a prophet. The seventeen-year old poet composed, in the year 332/943, a large number of 'ibar ("admonitions"), which imitated *Ḳur'ānic* verses from the Meccan period. One verse appears to have been preserved (F. Gabrieli, *Studi su al-Mutanabbī*, Rome 1972, 5-6; R. Blachère, *Un poète arabe du IV^{ème} siècle: Abou ṭ-Tayyib al-Motanabbī*, Paris 1935, 67; al-Badī'ī, *al-Subḥ al-munabbī 'an haythiyyat al-Mutanabbī*, Cairo 1963, 55 ff.). Another poet, al-Ma'arrī [q.v.], is rebuked for imitating the *Ḳur'ān*. His *Kitāb al-Fuṣūl wa 'l-ghāyāt*, which relates cryptic verses and allegories, caused his contemporaries to accuse the poet of attempting to criticise the *Ḳur'ān*. (Moustapha Saleh, in *BÉt. Or.*, xxii [1969], 142, 146; P. Smoor, *Kings and Bedouins in the palace of Aleppo*, Manchester 1985, 215-16). On the other hand, many poets are said to have imitated another work by al-Ma'arrī, called the *Mulḳā al-sabīl*, and written in rhymed prose. In this context, we may point to the *Aḥkām ṣan'at al-kalām* by Ibn al-Ḡhafūr al-Kalā'ī (see Saleh, *op. cit.*, 150-1; Iḥsān 'Abbās, *Ta'rikḥ al-Naḳd al-adabī 'ind al-'Arab*, Beirut 1978², 509 ff.). This author realised that he could not surpass his example.

In the field of literary theory, 'Abd al-Ḳāhir al-Djurdjānī [q.v. in Suppl.] in his *Dalā'il al-i'djāz* is generally regarded as the first to have developed original ideas about the *mu'arada*. Von Grünebaum (*Kritik und Dichtkunst*, 112, see also 120) says that *Djurdjānī* interprets the concept of *mu'arada* as a stylistic imitation of a certain passage with the purpose of surpassing the predecessor. According to *Djurdjānī*, the explanation which says that *mu'arada*

intends the substitution of every word by a synonym is to be rejected. At present, however, the originality of *Djurdjānī*'s remarks is given a more limited value, since his thoughts are to be placed within the context of his time (see Lidia Bettini, *Lingua e retorica nel V secolo*, in *Quaderni di Studi Arabi*, vi [1988] (*Atti del XIII Congresso dell'U.E.A.I.*)).

E. Wagner (*Abū Nuwās*, Wiesbaden 1965, 246 and 333) gives examples of *mu'arada* by the 'Abbāsīd poet *Abū Nuwās* [q.v.] and of those taken from him.

The concept of *mu'arada* is also frequently found in Andalusian poetry, e.g. in the work of Ibn *Khafādja* [q.v.]; apart from quotations of complete hemistichs (*mudammanāt*), especially from the Eastern poets, he also uses real *mu'aradāt* in which he imitates Andalusian poets such as Ibn *Ṣāra* (*Diwān*, ed. Ḡhāzī, 366, no. 306). The Hebrew Andalusian poets also imitated Eastern Arabic poetry. In this respect we can draw attention to the "fever poem" of Moses ben Ezra, which is composed in the same rhyme and metre as the "fever poem" by al-Mutanabbī (see D. Ṣemaḥ, in *Tarbiy*, xxviii [1959], 397 ff.). There are also Hebrew imitations of Arabic *muwashshahāt* [q.v.].

In his book *Das Muwašṣaḥ* (Weimar 1897, 227-8), M. Hartmann showed that in the 7th/13th century especially, the *mu'arada* was a popular form of art among the Arabic *muwashshah* poets.

Bibliography: Bākillānī, *I'djāz al-Ḳur'ān*, Cairo 1349, 130, ed. Aḥmad Ṣaḳr, Cairo 1977⁴, 159 [243]; 'Abd al-Ḳāhir al-Djurdjānī, *Dalā'il al-i'djāz*, Cairo 1331, 199-200, Cairo 1977, 269, and 12-44; G.E. von Grünebaum, *Kritik und Dichtkunst*, Wiesbaden 1955, 112-20; idem, in *JNES*, iii (1944), 242; idem, *A tenth century document of Arabic literary theory and criticism*, Chicago 1950, 59; K. Abu Deeb, *Al-Jurjānī's theory of poetic imagery*, Warminster 1979, 275; Aḥmad al-Ṣhāyib, *Ta'rikḥ al-Naḳā'id fi 'l-shi'r al-'Arabī*, Cairo 1954, 6-8; S.M. Stern, *Hispano-Arabic strophic poetry*, ed. L.P. Harvey, Oxford 1974, 45-9 et passim.; Ibn *Khafādja*, *Diwān*, ed. Ḡhāzī, Alexandria 1960, 402; G. Schoeler, *Ibn Quzmān's Metrik*, in *BO*, xl (1983), 311-32; M. Guidi, *La lotta tra l'Islam e il Manicheismo, un libro di Ibn al-Muqaffa' contro il Corano confutato da al-Qāsim ibn Ibrāhīm*, Rome 1927; J. van Ess, *Some fragments of the mu'aradat al-Qur'an attributed to Ibn al-Muqaffa'*, in *Studia Arabica et Islamica. Festschrift for Iḥsān 'Abbās on his sixtieth birthday*, ed. Wadād al-Qāḍī, Beirut 1981, 151-63; L. Bettini, *Studi sulla teoria letteraria araba*, Florence 1981, 14 n. 31; U. Haxen, *The Mu'arada concept and its musico-rhythmical implications*, in *Al-Andalus*, xliii (1978), 113-24. (A. SCHIPPERS)

MU'ARADA (A.) "collation" [see MUḲĀBALA].

MU'ARRAB (A.) denotes an arabicised loan or foreign word. During their intensive study of the Arabic language, the Arab philologists did not fail to notice that numerous lexemes in Arabic are of foreign origin. They were called *mu'arrab* (from 'arraba "to arabicise"; *a'raba*, with the same meaning, occurs also), and often also *dakhīl* "intruded, penetrated". A difference between the two terms cannot be determined. In its literal meaning, *mu'arrab* comprises only the loan words which were integrated into the Arabic of pre- and early Islamic times (*kalām al-'arab al-fuṣḥāḥ*²), while those of the post-classical period are called *muwallad*. However, the term *muwallad* does not only refer to loan words, but to all kinds of linguistic neologisms which came up in post-classical Arabic. The difference between *mu'arrab* and *muwallad* is not taken into consideration by all philologists, and so *mu'arrab* often is the general term for "loan word, foreign word". Al-Suyūṭī, in his *Muzḥir*, consistently

E1,7
~~Arabic~~
 040027
 DANIL

إشراف: محمود حمدى زقزوق، الموسوعة الإسلامية العامة،

ISAM 85410.

القاهرة 1422/2001، ص.

Dahī

الأعراب

بموضع يسمعون فيه نداء الحضر فإنها تجب عليهم^(١) ومنها: أن البدوى لا يدخل فى عاقلة القاتل الحضرى، ولا الحضرى فى عاقلة البدوى القاتل، لعدم التناصر بينهما، وعليه المالكية^(٢) ومنها: أن الحنفية على أنه تكره إمامة الأعرابى فى الصلاة؛ لغلبة الجهل بالأحكام عليهم^(٤).

ومنها: أن شهادتهم على أهل الحضر مختلف فيها؛ فالجمهور على الجواز، والمالكية منعوها، بخلاف شهادة أهل الحضر فإنها جائزة، وعلة هذا المنع أنهم غالباً لا يضبطون الشهادة على وجهها^(٥).

وإذا ما انتقل الأعرابى من البادية إلى الحضر أصبح من أهل الحضر وجرت عليه سائر أحكامهم.

هم سكان البادية من العرب خاصة، والنسبة إليهم «أعرابى»، وليس الأعراب جمعاً لـ «عرب» بل هو اسم جنس^(١).

وإذا كان الأعراب بدواً فإن الأحكام التى تجرى عليهم هى ذات ما يجرى على البدو من أحكام، والأصل فى الشرع أن الأحكام تتعلق بكل مكلف، بغض النظر عن مكان إقامته، وعليه فإن الأحكام التى تجرى عليهم هى عين ما يجرى على أهل الحضر من أحكام إلا ما ورد استثناءً من ذلك لاختلاف طبيعة كل منهما.

ومن بعض الأحكام التى يختلفون فيها عن أهل الحضر: أن الجمعة لا تجب عليهم فى باديتهم؛ لعدم الاستيطان، إلا إذا أقاموا

أ.د/عبد الصبور مرزوق

١ - مختار الصحاح ص ٤٢١ - دار المعارف.

٢ - حاشية ابن عابدين ٢٥٢/١، ٤٦٦ - جواهر الإكليل ٩٢/١ - روضة الطالبين ٢٨/٢ - المغنى ٢٢٧/٢.

٣ - الشرح الصغير للشيخ الدردير ٤٠٢/٢ دار المعارف.

٤ - الاختيار لتعليل المختار للموصلى الحنفى ٥٨/٥ - دار المعرفه - بيروت.

٥ - المغنى ١٦٧/٩ - وراجع الموسوعة الفقهية - الكويت ٤٥/٨.

الدواوين اللغوية لم يشيروا الى تلك المعاني المستحدثة التي عرفت في عصر من العصور كما سنرى من مراجعتنا للمواد .

ثم ان ذكر المصنف لما يقابل تلك المعربات او المستحدثات في اللاتينية او الاغريقية من الاعمال المفيدة وان كان قد سبقه اليها المستشرقون .

ان القول بان مادة من المواد العربية من اصل يوناني او لاتيني او شي اخر ينبغي الا يلقي بسرعة من غير استقصاء واستقراء ، لأن ذلك محتاج الى دليل ونص تاريخي ولا يتأتى ذلك بالنظر الى مشابهة اصوات كلمة ما من العربية باصوات اخرى من لغة اعجمية . لا استطع ان ادرك ان مادة «أدب» وهي قديمة متشعبة المعاني فيها آتية من الكلمة اليونانية وهي تعني في اليونانية الطيب والعذب واللذيد .

اظن ان تجربة «أدي شير» صاحب «الالفاظ الفارسية المعربة» وتجارب الآخرين ومنهم طائفة من الابهاء النصارى غير موفقة ، لانهم جاروا على العربية ، فقد زعم غير واحد من هؤلاء الابهاء الموقرين ان «كتب» و «قرأ» من المواد السريانية وهي دخيلة في العربية . ولا ادري كيف فاتهم ان هذه المواد العربية هي سامية الاصول فوجودها في العربية والسريانية والعبرانية والاكديتية الاشورية وغير هذه من اللغات السامية امر طبيعي تؤكد الحقيقة التاريخية من وجود اللغة السامية الام .

على اني لا أنكر ان يكون في العربية دخيل معرب اقتبسته العربية في عصور مختلفة من لغات عدة لسبب من الاسباب . وقد اشار الى ذلك القدماء والمحدثون .

ولنرجع الى «المساعد» لاقول لم اختير هذا الاسم بعد ان تبين لنا انه ليس ذيبا للسان العرب وليس مستدركا على المعجمات العربية قديمها وحديثها لانه لا يستوفي الاستدراك . وليس تصحيحا لـ «محيط المحيط» لانه يصحح حيناً ويهجر الموضوع صفحات طويلة من المصنف . وليس لي ان اقول الا ان لفظ «المساعد» يعني انه «مفيد» افادة أي كتاب نرجع اليه . ثم بعد هذا العرض وبيان الفجوات في هذا المعجم من حيث عدم الاستيفاء وعدم ذكر كل شيء كما انه ليس مستدركا اجدي ميالا الى انه ليس «معجماً» بل هو كتاب لغوي يصح ان اسمه «فوائد معجمية» او «تعليقات معجمية» .

على اني اعود فاقول ان هذا لا يقدر من قيمة الكتاب ومترلته ومقدار العلم الذي أوعبه

DAHIL

X

antamra elin

بذكر اين وجدها احيانا ثم لا يذكر كيف استعملت احيانا في حين انه يورد احيانا المادة المعربة وهي مستعملة في نص من النصوص . وقد يورد اللفظ العامي الدارج ولكنه لا يستوفي هذه الالفاظ العامية بحيث يكون ادخالها في المعجم من منهجه ، كأن يذكر «أجغ» فيقول : «هي عند اهل بغداد من العامة كالفاهي وكلتاهما بمعنى الواضح غير المشبع من الألوان . . .» يذكر هذا ولا يذكر ما جاء من العامي الدارج مبدوءاً بالهمزة غير هذه الكلمة مثل «آيري» . ثم ان قوله «عند اهل بغداد من العامة» قيد في استعمال هذا اللفظ فهو معروف مستعمل في عامة حواضر عراقية اخرى .

ولا ادري كيف يستخدم الاب وهو اللغوي الضليغ من العربية لفظ «الفاهي» وهو من العامة العراقية ولا يعرفه غير العراقيين من العرب . ان «الفاهي» في لغة عامة العراقيين لناقص الملح من الاطعمة المطبوخة او للالوان غير الغامقة أي ما ندعوها في ايامنا فاتحة . وما اظن ان شيئا من هذا يصح ان يدخل في معجم علمي وذلك لجهل غير العراقيين من العرب بهذه الكلمة فضلا عن انها عامية فهي ليست من مادة «فها» الفصيحة التي هي مقلوب «هفا» ، كما انها ليست من «فهه» لأن الفهاهة شيء غير هذا .

وهو ينقل معربات كثيرة وردت في معجم آخر هو «مفردات ابن البيطار» وهو كتاب مطبوع ، فكان ينبغي له ان يشير الى هذا الكتاب فاذا وجد زيادة في التعريف ذكرها مؤيدة بالنص . ان «المستدرک على لسان العرب» او «ذيل لسان العرب» لا فائدة به اذا كانت هذه المواد المستدركة واردة في معجم قديم كمفردات ابن البيطار او المعرب للجواليقي . وينبغي ان تتخذ نموذجا من «المستدرک على المعجمات العربية» الذي صنعه دوزي المستشرق الهولندي ، ولذلك سماه «التكملة» كما سمي الصاغاني (٥) كتابه الذي اكمل به المعجمات في ايامه «التكملة» . ان المستشرق الهولندي قد صنف «ملحقه» من المواد التي وجدها في النصوص القديمة ولم يجدها في المعجمات .

ومن الحق ان اقول ان ما وجده المصنف الاب العلامة من المواد مستعملا في كتب التاريخ والادب وغيرها وضبطه و اشار اليه من اجل الاعمال وهو مستدرک بحق . وذلك لان اصحاب

(٥) هو الحسن بن محمد الصغاني المتوفى سنة ٦٥٠ هـ الذي سمي كتابه «التكملة والذيل والصلة» وهو ما استدركه على «الصحاح» طبع منه جزءان (مجمع اللغة العربية في القاهرة) .

ابراهيم السامرائي ، مع المصادر في اللغة والادب ، عمان ، 1403/1983

-Dahil

قاعدة المعطيات المعجمية : المعربي

د . ليلى المسعودي

مسؤولة عن قاعدة المعطيات

معهد الدراسات والأبحاث للتعريب / الرباط

مخزل :

الكثيرة المخصصة لهذه النقطة في هذه الندوة وسأتناول بالشرح لفظي « المعجمية » و « المعربي » .

من المعروف ، ومن المتداول المتفق عليه الآن ، أن اللغة مؤسسة اجتماعية وظيفتها الأساسية التبليغ أو التواصل بين أفراد المجتمع . وهناك شروط دنيا أولية، يجب أن تكون متوفرة ومتواجدة كي تقي اللغة بمهمتها على أحسن وجه ، ولن أدخل هاهنا في كل الاعتبارات اللسانية الصرفة ، وفي الشروط الأساسية للتواصل اللغوي - فالمرجع كثيرة في هذا المجال ومتعددة - وسأكتفي بالإشارة إلى أنني كمتكلم إذا أردت أن تفهموني غاية الفهم ، فمن المفروض أن ننتق أولا على مفاهيم الالفاظ التي سأستعملها لرفع اللبس ، وتيسير التواصل ، وسأبدأ بالالفاظ الواردة في عنوان هذا العرض .

ولن أتف عند لفظة قاعدة المعطيات نظرا إلى العروض

فالعربي لفظة منحوتة من « معجم » و « عربي » ومقابلها الإنجليزي هو LEXAR من LEXEME و ARABE أما « معجمية » نسبة إلى المعجميات ، فانها تسمية ما زالت مضطربة لان مدلولها يختلف من مؤلف إلى آخر . والجدير بالذكر أن المصطلحات تدخل في شبكة من العلاقات المحددة والمحضية ، وتنتمي إلى مجال معين ، وتضوي تحت لواء نظرية ذات سمات خصوصية وصفات متميزة . وللضبط الاصطلاحي الدقيق ينبغي أن نرجع إلى المصطلح الاصلي الذي كان مصدرا للفظ التي تهمننا ، وما دامت اللغة التي ننطلق منها في حقل اللسانيات الحديثة هي اللغة الإنجليزية (الفرنسية أو الإنجليزية) فاننا سنلاحظ بالرجوع إليهما ، استعمال

10 0 AĞU 2007

MADE PATRIMIA CULTURAL
SONIA BELLA ALBERCÁN

ARABIC LANGUAGE & LITERATURE

لغة عربيته وادب

LANGUAGE

لغة

الدخيل في اللغة العربية : دراسة تحليلية في ضوء علم اللغة الحديث .

عبدالمنعم محمد الحسن الكاروري ، ماجستير ، ١٩٧٠

اننا في تهويب هذه الرسالة قد راعينا التسلسل المنطقي ما امكن ذلك ، بحيث يكون السابق دائما مقدمة اللاحق . فصدرناها بدخل يقر في الازهان هذه الظاهرة ، ويثبتها باعتبارها ظاهرة اجتماعية انسانية ، وسنه مطرده من سنن التطور اللغوي لا سبيل لا نكار وجودها في العربية . وقد تضمن اقرار هذه الظاهرة ان وجودها في اللغة لا بد ان يسبقه احتكاك بين هذه اللغة وغيرها من اللغات . فكان حتما علينا ان تختص مسألة (الاحتكاك اللغوي بين العربية وسائر اللغات) بدراسة مستقلة جعلناها ثلاثة فصول ، اولها خاص بالصلات التاريخية واللغوية بين العربية والساميات ، وثانيها افرد للصلات بين العربية وغير الساميات ، ثم قصرنا ثالثها على العوامل التي ادت وتؤدي الى انتقال الدخيل في العربية من تلك اللغات . تبع ذلك باب (الدخيل في خلال العصور) ، فجعلناه فصولا اربعة بعدز انماطه . عالجا في اولها (الدخيل) ، وفي ثانيها (المعرب) وفي ثالثها (المولد) ، ثم افردنا الرابع (للمحدث) . وقد فرض هذا التقسيم طبيعة البحث واستقلال كل من هذه الانماط الاربعة ببعض القضايا الداخلية التي حتمت تناوله مستقلا .

وحيث وقفنا على حقائق تلك الانماط الاربعة كان لا بد ان يأتي السؤالان الكبيران ، كيف نعيز الدخيل من الاصيل بين مفردات العربية ؟ ثم كيف نعرب الدخيل من الالفاظ لنضمه الى تلك المفردات ؟ فاجبنا على ذلك في الباب الثالث والآخر ، باب (مقاييس الدخيل في اللغة العربية) . حيث جعلنا الفصلين (الاول والثاني) منه اجابة على السؤال الاول ، واجبنا على السؤال الثاني بالفصل الثالث والآخر من هذا الباب .

ثم انهينا الرسالة بخاتمة ضمناها ابرز النتائج التي قاد اليها البحث ، متجاوزين عن بعض النتائج الجانبية القيمة التي تفرقت في ثنايا الابواب والفصول .

٨٥٢ ص .

الزمن في النحو العربي .

كمال ابراهيم بدرى ، ماجستير ، ١٩٦٩

اقتضى منهج البحث ان تقسم الرسالة الى ثلاثة ابواب تسبقها مقدمة وتمهيد ويقفوها فهرس تحليلي . المقدمة تشتمل على نقطتين هما موضوع البحث واهدافه . والتمهيد يشتمل على توضيح للمنهج الذي سلكته .

Dissertation Abstracts University of Khartoum 1958-1975,
Khartoum - Sudan , s. 110-123. IRCICA

MADE YATIM ANDRIAN
SONDA GELIN DOKTHERAN

05 ARALIN 1995

Dinroak 1965

- ١٩ -

واستعمال العرب للألفاظ الأعجمية ودججها في لسانهم فهي قديم سببه اتصالهم بالأمم الأخرى ، وحاجتهم إلى أسماء تدل على مسميات لا وجود لها في الجزيرة العربية . ولا ضير في التعريب كلما مست الحاجة إليه ، وكلما تعذر العثور على كلمة قديمة عربية تقابل الكلمة الأعجمية ، أو تعذر إيجاد كلمة عربية تفيد معناها ، بوسائل الاشتقاق التي تكلمنا عليها .
وجميع اللغات تقتبس بعضها من بعض .

وقد أجاز علماء العربية ما عرّب في الجاهلية وصدّر الإسلام ، وخافوا من قفسي الكلمات الأعجمية ، فمدوا كل ما عرّب بعد صدر الإسلام مولدًا عاميًا . ولكن هذا المولد مئات بل ألوف من الكلمات مبثوثة في كتب العلوم التي صُنفت أو نقلت إلى العربية بعد صدر الإسلام . ونحن اليوم نستعمل كثيراً من المربات المولدة ، وإن لم تشتمل معجمائنا عليها أو على عدد كبير منها .

ويقول علماء اللغة إن المرّب يُعرف بدلائل ، منها أن ينقل ذلك أحد أئمة العربية ، ومنها خروجه عن أوزان الكلام العربي ، ومنها أن يكون أوله نوناً يلها راء كترجس ، ومنها أن يجتمع فيه صاد وجيم كجصّ وضولجان وإجّاص ، ومنها أن يجتمع فيه جيم وقاف مثل جوستق وجوالق ومنجنيق ، فكل ذلك لا يكون في كلام عربي .

وحكم بعض علماء اللغة بضرورة جعل المرّبات على أبنية كلام العرب . ولم يشترط آخرون (ومنهم سيديويه وابن سيده وابن بري والحفاجي وغيرهم) هذا الشرط . ودليلهم ورود كلمات معربة كثيرة ليس لها بناء عربي ، مثل أجْرٌ وإبراهيم وقنبيط واهليلج وسيسنبر وخراسان وغيرها . وقال غيرهم إن هذه الكلمات وأشباهاها لا تعد معربة ، بل تعد أعجمية استعملتها العرب ، لأن حكم المرّب كالعربي ويجب أن يكون على أوزان العربي .

بقلم الأمير مصطفى الشهابي

دمشق 1384/1965

- ١٨ -

ولم ألجأ إلى النحت في معجمي إلا نادراً . فقد نحت مثلاً كلمة لبأرز من لبنان وأرز . وهو امم شجر من فصيلة الصنوبريات ، سمو اجنسه باللغة العلمية (Libocedrus) نحتاً من (Cedrus و Liban) لرائحة خشب هذا الشجر ، ففعلت مثلهم ، دون أن أستثقل كلمة لبأرز هذه .

وما نحت في العصر الحاضر واستعملته في كتيبي الزراعية تختربة ، من تحت التربة ، ترجمةً للفرنسية (Sous - sol) . ومن التركيب المزجي برّمائي من البر والماء . والبرمانية هي الفوازيب . وقالوا لامائي ، أي لاماء فيه الخ . وليس هناك قواعد واضحة في الحروف التي تمتاز من كل كلمة لتأليف الكلمة المنحوتة . فقد ينحتون من كلمتين كلمة على وزن فععلل ، يأخذون من كل كلمة فاءها وعينها ، ثم ينسبون إلى المنحوتة ، كقولهم عبشمي من عبد شمس . فقد انتزعوا العين والباء من كلمة عبد ، والشين والميم من كلمة شمس . وإن اعتلت العين تجاوزوا عنها إلى اللام ، مثل عبشقي من عبد القيس فقد تجاوزوا عن ياء قيس إلى سينها . وفي بعض المنحوتات من الجمل تجاوزوا عن جميع أحرف بعض الكلم ، مثل دمنعز فهي من أدام الله عزه ، وليس فيها حرف من أحرف لفظ الجلالة .

ونحن في حاجة إلى النحت في ترجمة بعض الأسماء العلمية . ولكن النحت يحتاج إلى ذوق سليم خاصة . فكثيراً ما تكون ترجمة الكلمة الأعجمية بكلمتين عربيتين أصلح وأدل على المعنى من نحت كلمة عربية واحدة يجعها الذوق ويستغلق فيها المعنى . وستكلم على ذلك في موضعه .

التعريب : في اللسان : تعريب الامم الأعجمي أن تتفوه به العرب على منهاجها . تقول عربته العرب وأعربته أيضاً . وأورد الجوهري في الصحاح الجملة نفسها . وفي الزهر المرّب هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعه لمان في غير لغتها . والمرّب يسمى الدخيل .

بل الدخيل في لغة العرب يكاد يكون صورة جغرافية لما عرفوه مما خرج عن حدود جزييرتهم ، وقد كان شعراؤهم وتَجْرُهُم وأهل الأسفار منهم يحملون إليهم التواريخ والأحاديث كما يحملون عروض التجارة من مصر والحبشة وفارس والهند والروم ، فيدخل من ذلك في عاداتهم وشعائرهم ويلحقون ألفاظه بلغتهم ، سواء منها ما جعلوه على أبنيتهم وما لم يجعلوه ؛ لأن قواعد اللغة يومئذ لم تكن كما هي اليوم في حركات الأقلام ، ولكنها كانت في حركات الألسنة . وبالجملة فإنهم لم يتناولوا اسماً من أسماء الأجناس أو الأعلام إلا غيروه متى كان فيه ما ليس من حروفهم ، وربما عادوا فغيروا في الحروف العربية أيضاً وتصرفوا في الكلمة بالحذف والزيادة ، مبالغة في تحقيق الجنسية اللغوية ؛ أما إن كانت حروف الاسم الأعجمي من جنس حروفهم فقد يتركونه على حاله ، نحو خراسان ؛ إذ ليس في أبنيتهم فعلان ، وخرم ، أحقوه ببناء سلم .

فموضع التصرف كما رأيت إنما هو في حروف الكلمة حتى تخرج على وجه من الوجوه العربية الفطرية التي لا يُراعى فيها غير الخفة والثقل ، وليس غير الحرف اللفظي ما يغمز مواضع الإحساس من ألسنتهم ، كما فصلناه في بابه ؛ ولهذا قال أئمة العربية : تُعرف عَجْمَةُ الاسم بوجوه :

(١) النقل ، بأن ينقل ذلك أحد أئمة العربية .

(٢) خروجه عن أوزان الأسماء العربية ، نحو إبريسم ؛ فإن مثل هذا الوزن مفقود في أبنية الأسماء في اللسان العربي .

(٣) أن يكون أوله نون ثم راء ، نحو نرجس ؛ فإن ذلك لا يكون في كلمة عربية .

(٤) أن يكون آخره زاي بعد دال ، نحو : مهندز ؛ فإن ذلك لا يكون في كلمة عربية .

el-müçhri'e bak
el-Cumeli'e (Zecceci)
e-muaraba (Cevaher)

المُعْضِر في لغة قيس وأسد : التي دبت من الحيز . وفي لغة الأزدي : التي ولدت ، أو تعنّست^(١) .

يقال : عيّن ، للخلق كالقربة التي تهبأت مواضع منها للتثقب ، وطيء ، تقول عيّن للجديد .

المقوّر في لغة الهلاليين : السمين ، وفي لغة غيرهم : المهزول .

الساجد : المنحني ، عن بعض العرب ؛ وهو في لغة طيء : المنتصب .

القلّت في كلام أهل الحجاز : نقرة في الجبل يجتمع فيها الماء فيغرق فيها الجمل والفيل لو سقط فيها ، وهي في لغة تيم وغيرهم نقرة صغيرة في الجبل يجتمع فيها الماء .

رزقه بمعنى أناله ، ولكنها في لغة الأزدي بمعنى شكره .

وهذا كل ما أمكن العثور عليه في كتب اللغة وغيرها ؛ وهو متمم لما استقصيناه من لغات العرب .

الدخيل . Arapçaya alman yabanci kelimeler

وهو ألفاظ داخلت لغات العرب من كلام الأمم التي خالطتها فتفوهت بها العرب على منهاجها لتدل في العبارة بها على ما ليس من مألوفها ، وتجعل منها سبيلاً إلى ما يجد من معاني الحياة ؛ لأن أرضهم وديارهم لم تكن الأرض كلها فتتحصّر أفلادها وتتناجها بين أيديهم حتى يتعين عليهم أن يضعوا لكل شيء ضريبه من اللفظ ونديده من التعبير ؛ والعجيب أن طبيعة أرضهم ظاهرة التأثير فيما أعربوه ، فهم لم يعدوا به حدّ الضرورة ، ولا تجاوزوا مقدار الحاجة الماسة ، مما جعل هذا النوع في لغتهم قليل النماء بادي الإجمال .

(١) العانس : التي طال مكثها في أهلها بعد إدراكها حتى خرجت من عداد الأبقار ولم تتزوج قط .